



吉娃斯愛科學繪本

第01集
大船落成時

泰雅族語
(賽考利克泰雅語)

翻譯 / 配音
Rimuy Aki
(里慕伊·阿紀)

吉娃斯愛科學

第01集 大船落成時

泰雅族語 (賽考利克泰雅語)



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Ciwas

飛卉

Bayhuy

乃奈

Ngayngay

里昂

Ri'ang



ryax tmsuqan kbalay hopa na qasu



大船落成時



The New Boat's completion

慢

原







‘iyugun niya giqas inkyasan niya qu squliq kikay ka Biru maki sa Ryuk
Thay-kong-can.



Ryuk太空站的機器人「比路」換上全新造型。



The Ryuk Space Station robot “Biru” has a brand new look.







giqas na inkyasan Biru ga, helaw pinkngyan niya, ru baqun niya kn_yaya mita kinblaq hi na Thay-kong-zn ru inlungan nha uziy.



新的造型不僅讓比路行動更方便，也能偵測太空人生理和心理的健康狀態。



Not only does this new look allow Biru to move around more easily, it can also detect the mood and emotional health of the astronauts on board.







pinbaq! pinbaq! nyux msbah hopa rqyas ni Bayhuy la!

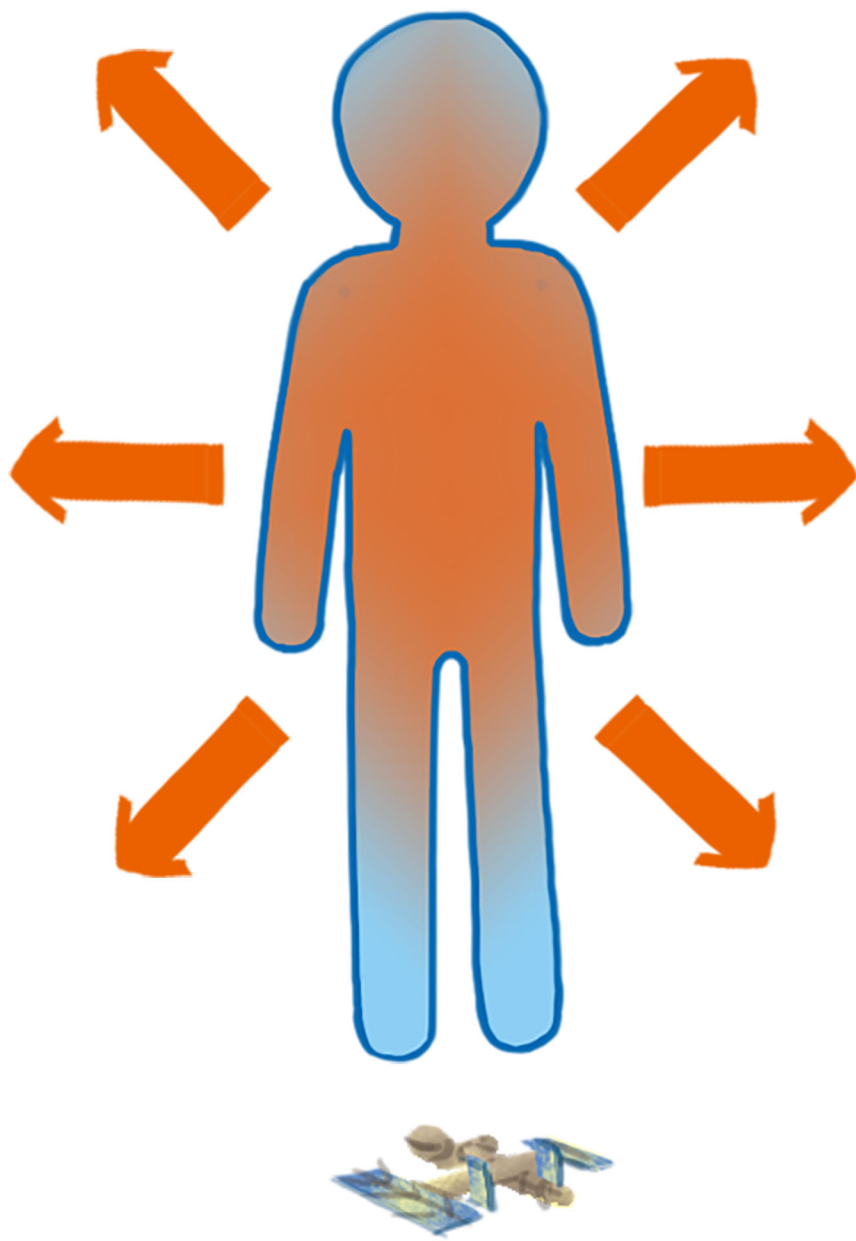
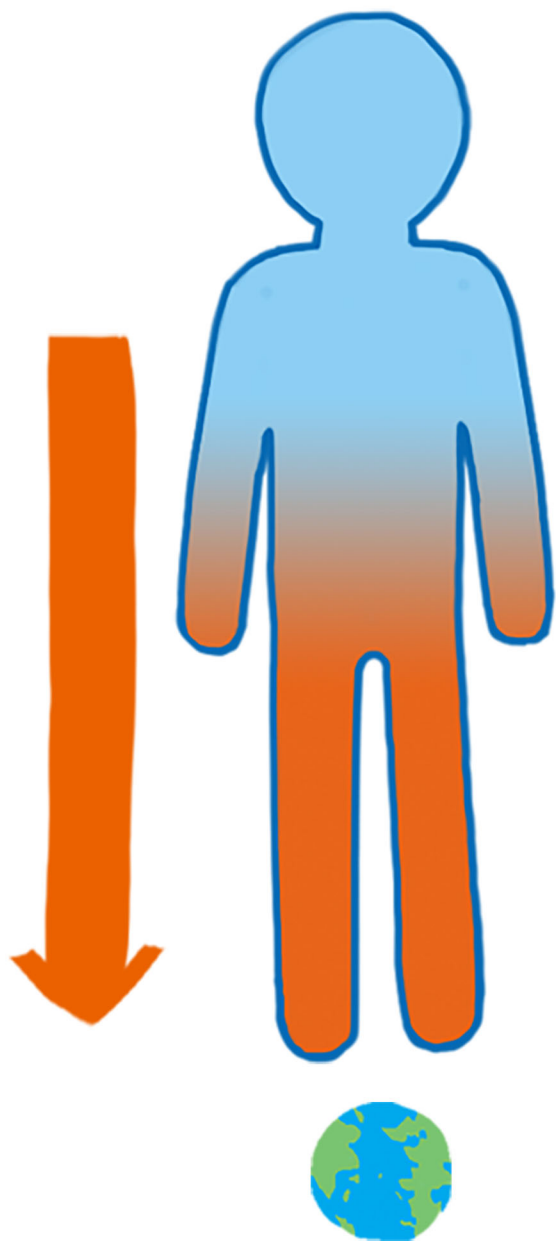


注意! 注意! 飛卉的臉變大了!



Attention! Attention! Behuy' s face has gotten bigger!







aw baq maki Thay-kong qu squliq ga, kinrngu na r'usuw cipoq lga, mutuw zinga muyaw sa kwara hi ta qu ramu, nanu yasa hopa ktan qu rqyas ta la.



原來人類在太空的時候，因為微重力的關係，血液會比在地球上更容易往全身流動，所以臉會看起來比較大。

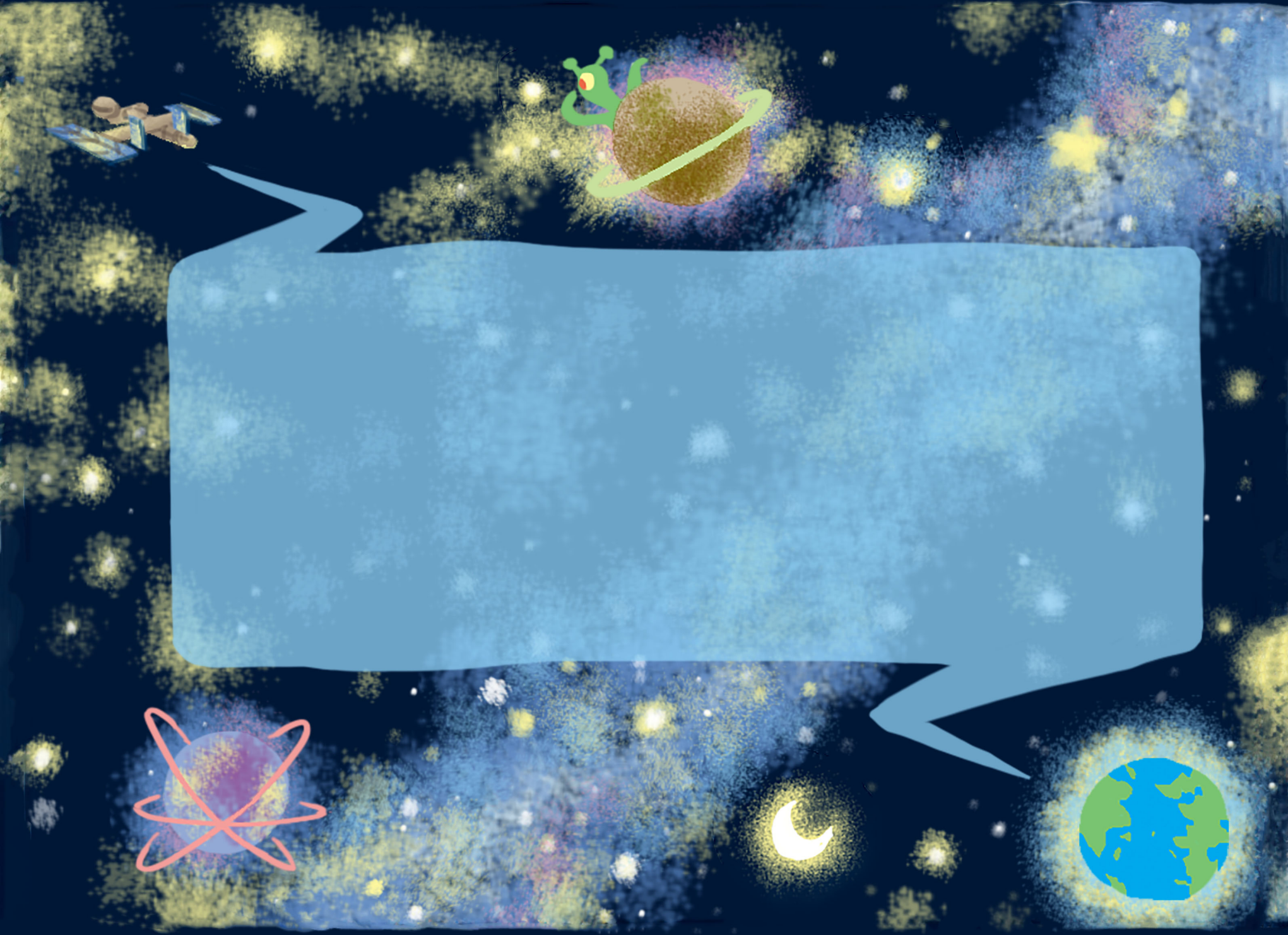


It turns out that when humans are on the space station, the microgravity causes blood to flow throughout the body more easily, so people's faces appear bigger.

慢

原







nyux magal giqas sinrhgan qu Thay-kong-can, mpitu ryax babaw niya lga, pbu qutux giqas na Thay-kong-cang sa Thay-kong-can lma.



太空站接到新的指令了！再過七天，地球就會發射新的太空艙到太空站了。

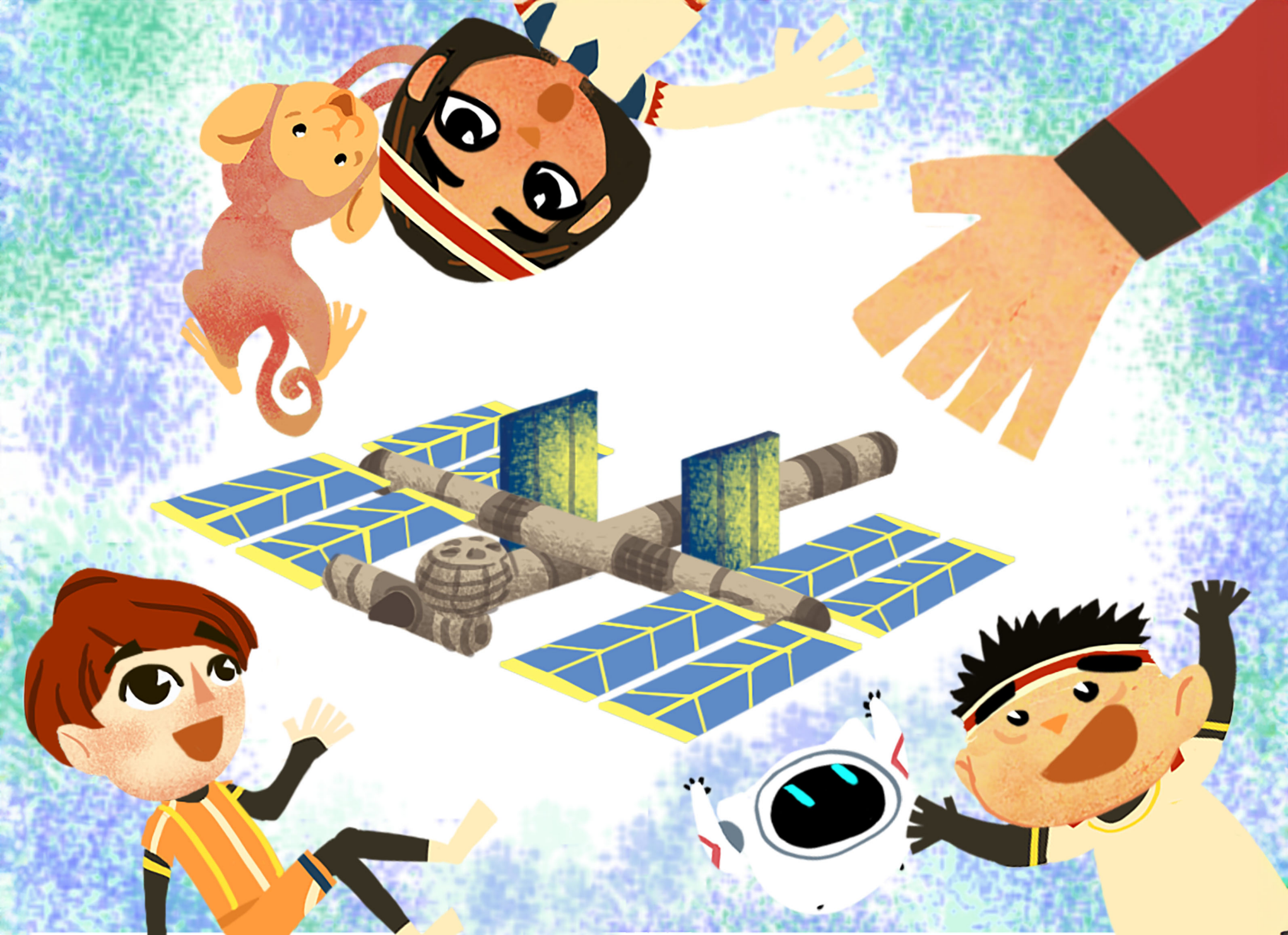


The space station has received a new command! In seven days, a new space capsule will arrive at the space station after launching from earth.

慢

原







kmal qu Piya mha, “mtqlah Thay-kong” lga, uwah rmaw kwara mamuw lkiy!



比亞說，「太空會合」的時候，大家都要幫忙喔！

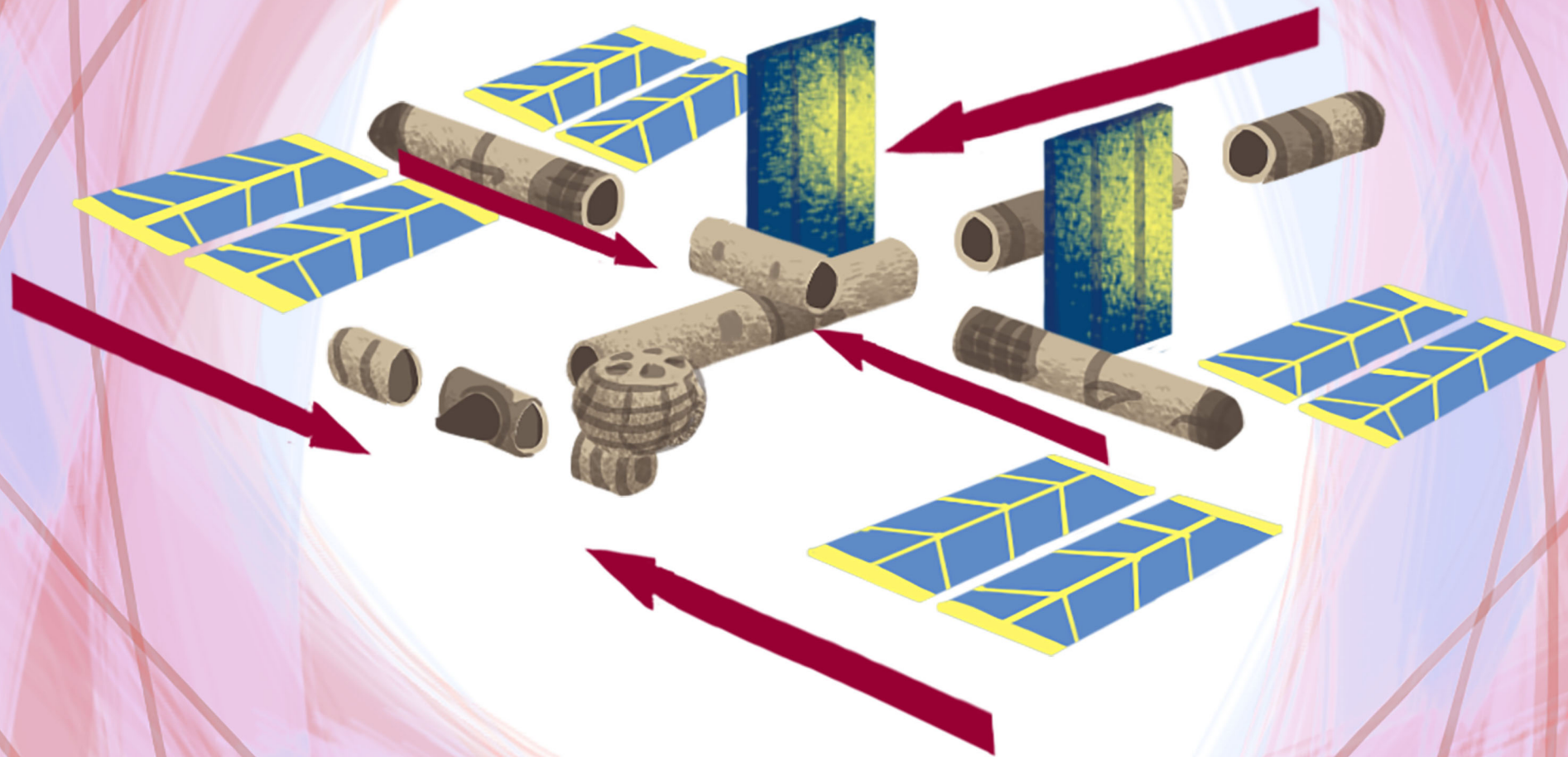


Biya says, everyone will need to help out with the “space rendezvous!”

慢

原







qutux qutux qeqaya na Thay-kong-can ga, rima nha kklayun te rhyal Ci-kyuw, ru ssbu nha musa Thay-kong lru ptqlahun nha sa Thay-kong la.



太空站的每一個部位都是在地球上分別建造好，發射到太空後才組合起來的。



Every section of the space station is individually constructed on earth and then assembled after launching to the space station.







myan qaniy na kinbaqan kkbalay ga, nanu mtnaq kkbalay qasu “pin-pan-cow” na squliq Ta’u uziy.

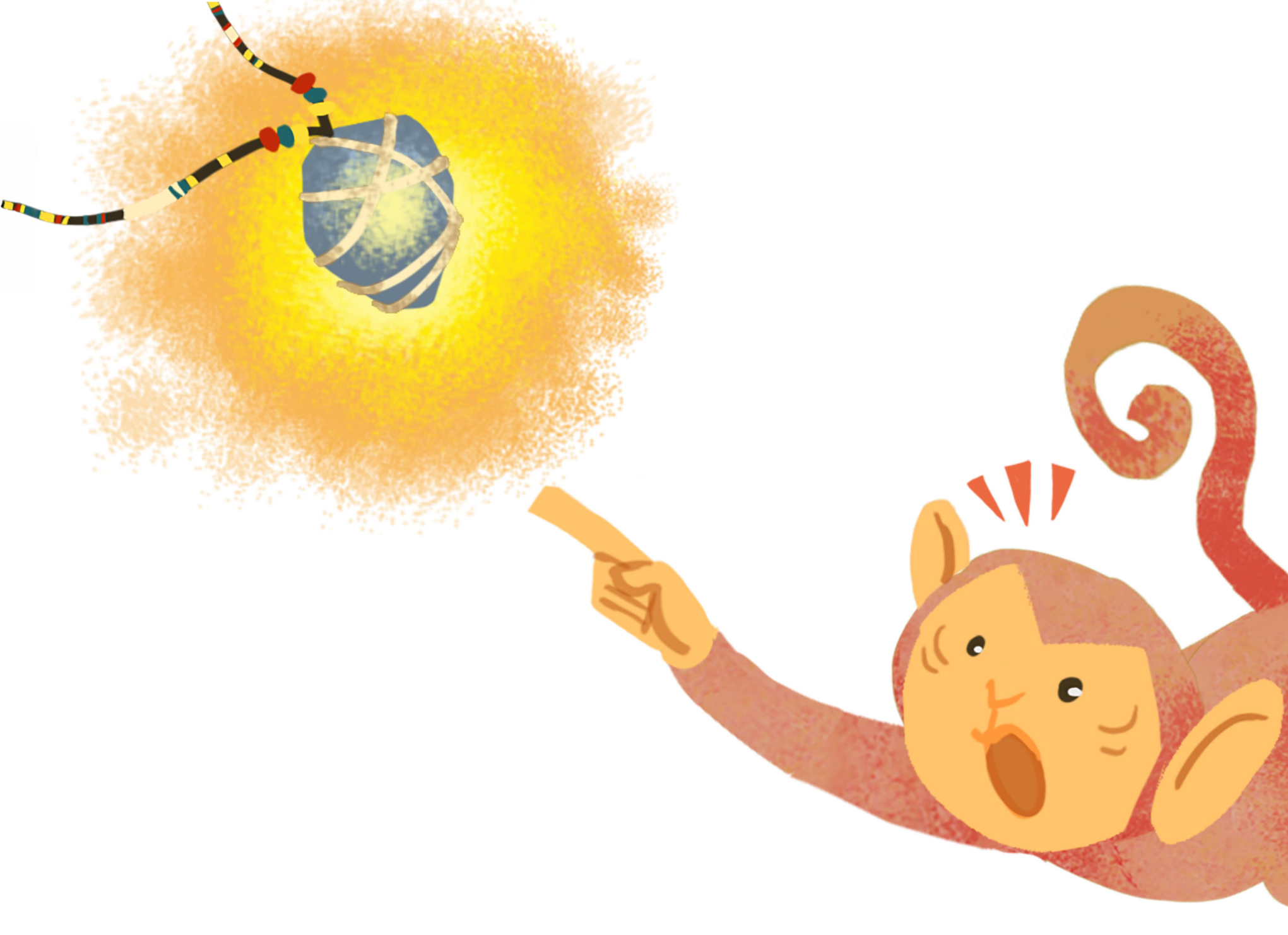


這種建造方法，剛好和達悟族「拼板舟」的作法一模一樣喔！



This method of construction is the same as the way Tao indigenous people build “tatala” boats!







pongan ni Ciwas mha maki yan qaniy mnanak na pin-pan-cow lga, aki smoya balay musa mita.

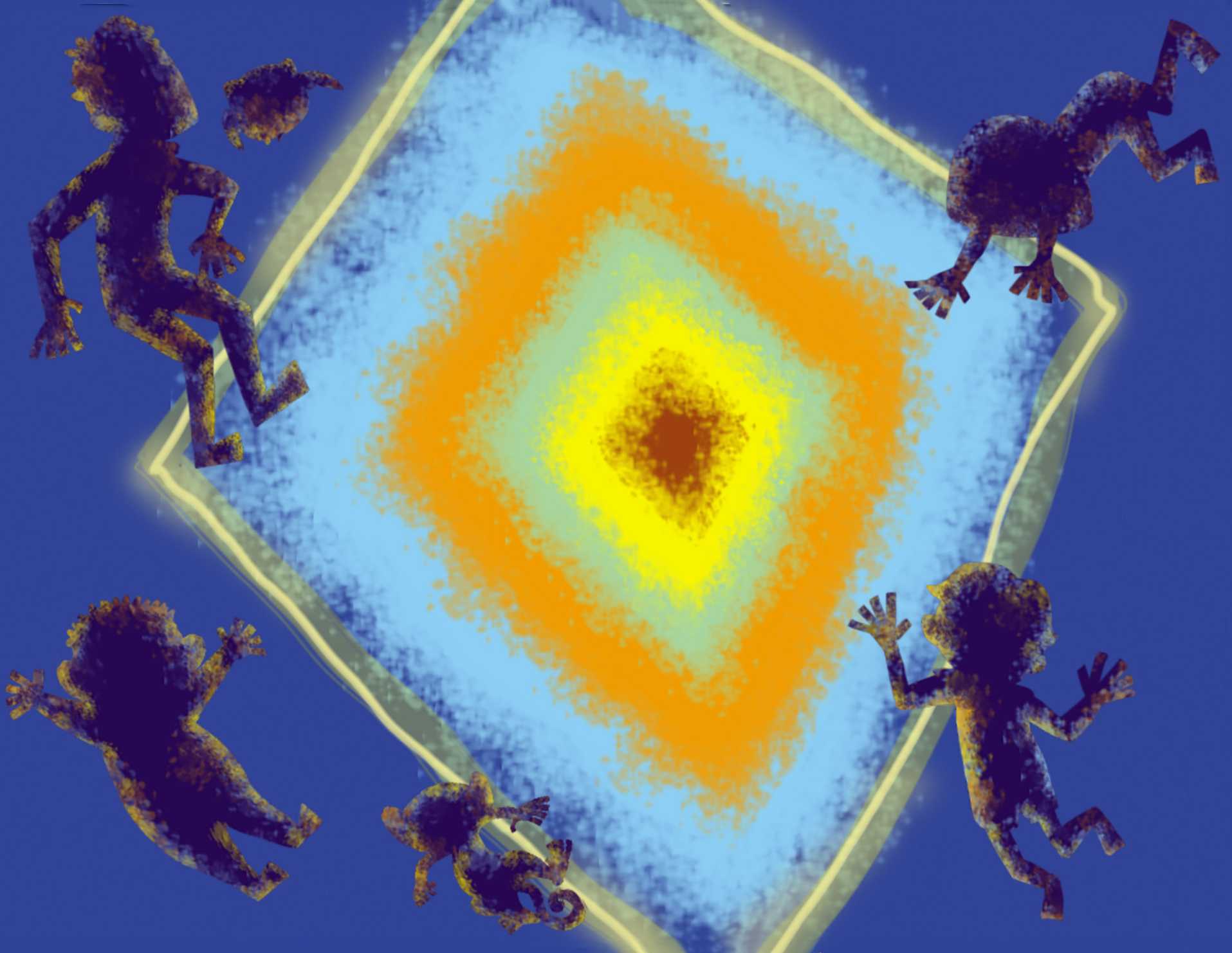


聽到這麼神奇的拼板舟，吉娃斯真的好想去看看。



When she hears of these mysterious boats, Giwas wants to go see them for herself.







nyux mhtuw blihun pssatu la!

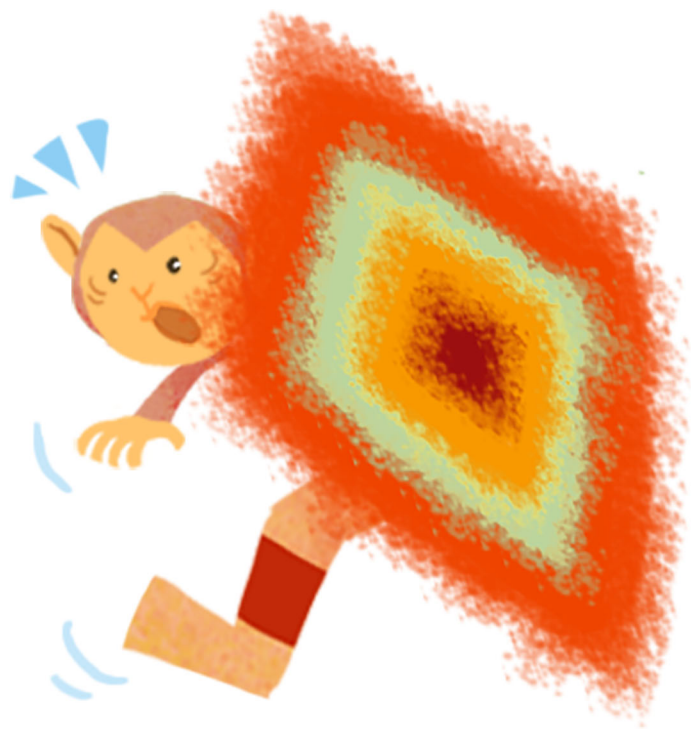


傳送門出現了！



A portal appears!







rhyal te inu binah na blihun pssatu hiya pi?



傳送門的另一邊是什麼地方呢？



What lies on the other side of the portal?







qaniy hiya ga qalang Ibatas, cyux kbalay cipoq na pin-pan-cow sa syaw
bsilung qu si Masagaz.



這裡是 Ivatas, 達悟族的 si Masagaz 正在海邊建造小型拼板舟。

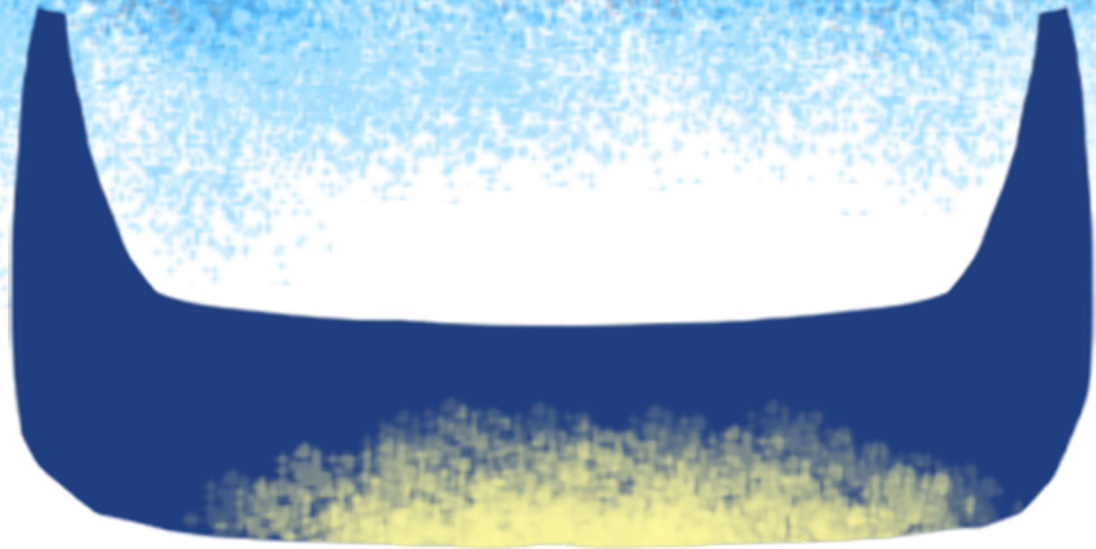


This is Ivatas. si Masagaz of the Tao people is building a small tatala boat
on the beach.

慢

原







pzyux llamu na qhuniq cyux pmagun kbalay pin-pan-cow ni si Masagaz, psru zik qasu hiya ga, s'agal niya spzyang mhitu' na qhuniq ryungan Tay-to.



si Masagaz 的拼板舟選用了很多種木材，船的底部龍骨用的是質地堅硬的台東龍眼樹。



si Masagaz selected wood from many different kinds of trees for his tatala. He uses the hard ciai aciai wood for the keel at the bottom of the boat.

慢

原







ngungu niya ru tunux na qasu hiya ga, s'agal niya rroq kinmciku na qhuniq kbalay, ke Theluw mha Lan-zn-cyo.



兩側的船艄龍骨選用密度較低的欖仁舅。



For the sterns on either side, he uses the less dense itap wood.







syaw qnryang na qasu hiya lga, s'agal niya lhbaw ru mhnuq na qhuniq Myan-paw-su kbalay, teta zinga pinhkngyan niya sa babaw qsya qu qasu ma.



船舷側板則是選用質地輕軟的麵包樹，利於拼板舟在水面上浮行。



For the sides of the boat, he chooses lighter breadfruit wood to help the boat float on the water.

慢

原







mopuw kawas qu si Masagaz lga, t'aring kbalay pin-pan-cow lru, nyux niya qlngun masoq kbalay la.



si Masagaz 從十歲開始打造拼板舟，現在終於快做好了。



si Masagaz started building his tatala when he was ten years old. Now, he' s finally almost finished.







mqas balay Ciwas ki Ri'ang, memaw hmwaw mha hata mluw qasu la.



吉娃斯和里昂高興地大喊要出海航行。



Giwas and Leon excitedly cry out, "Let' s go out to sea!"

慢

原







mangay pbzaq wagi qu si Masagaz, ru yan cyux yaqih cikay lungan niya.



si Masagaz 卻看著夕陽面有難色。



But, si Masagaz looks reluctant as he faces toward the sunset.







aw baq cikuy na' qu si Masagaz sraral ga, mnwah mluw qasu lhngan, mnkum balay ru memlux qu bsilung, babaw niya lga ini soya klhngan musa mluw qasu la.



原來 si Masagaz 很小的時候曾經在晚上出海過，寂靜的黑暗讓他再也不敢在晚上出海。

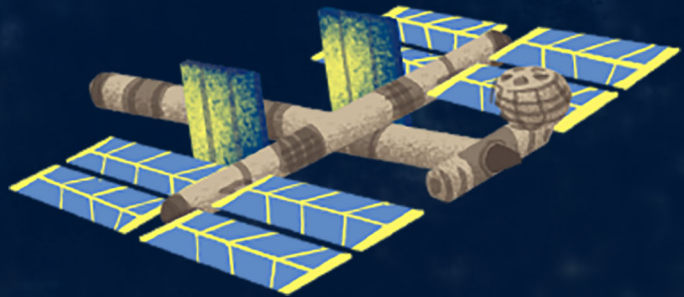


It turns out, when si Masagaz was little, he once went out to sea at night, but the quiet darkness scared him so much he didn' t dare go out to sea at night again.

慢

原







pnqzywan ni Civas qutux zyaw pinkngan niya lhngan qu si Masagaz.

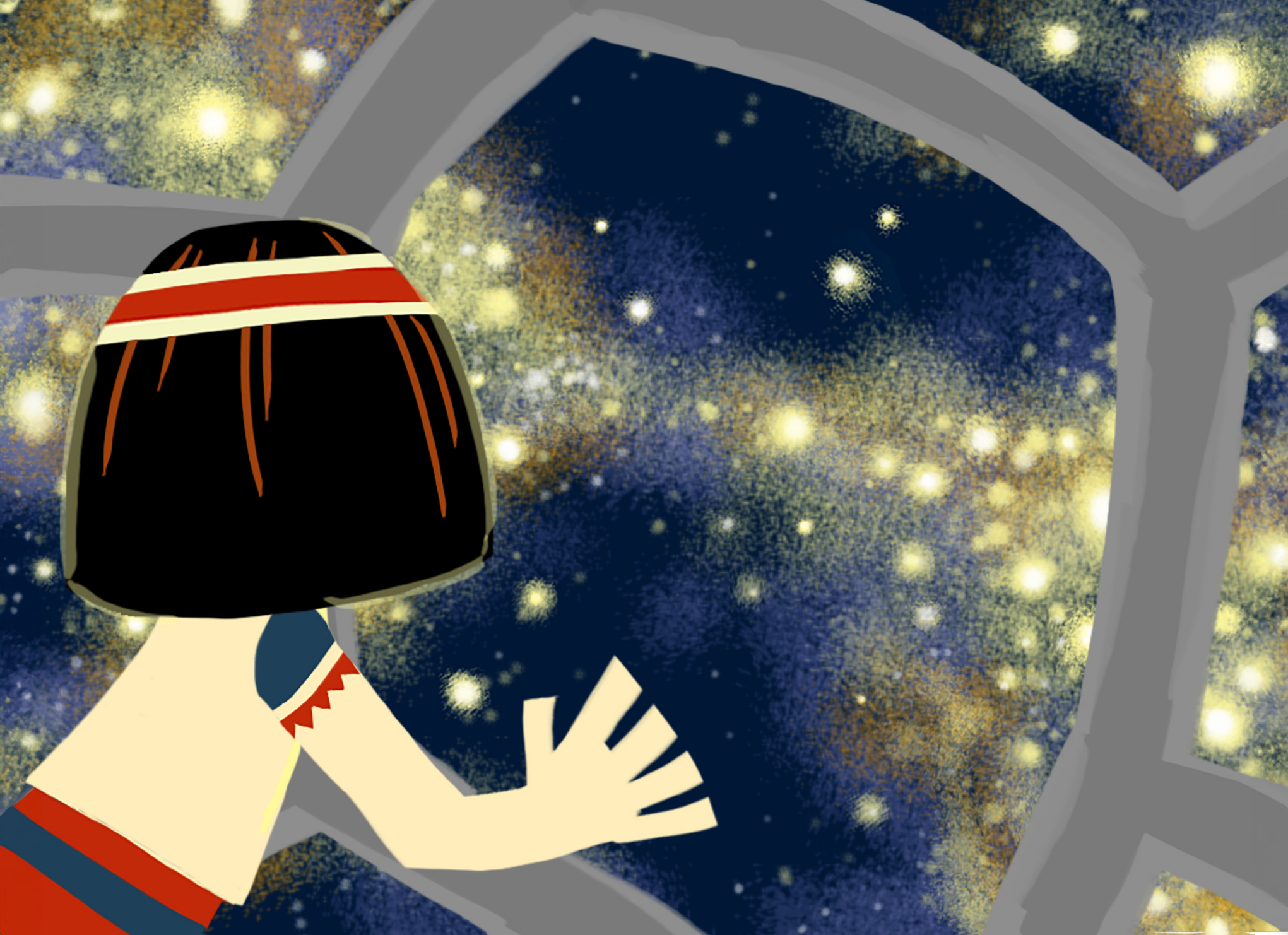


吉娃斯卻告訴 si Masagaz 關於黑暗的經歷。



Giwas tells si Masagaz her thoughts about darkness.







spzyang kinbleqan na zzyuwaw ga, mutuw mhtuw sa spzyang mnkum
balay ga ktan ta.



最美麗的事物，往往都是在最黑暗的時候才會被看見。



The most beautiful things often can only be seen in the darkness.

慢

原







ptqlahun nha qutux qutux qeqaya na pin-pan-cow.



大家開始把拼板舟的各個部位「會合」。



Everyone begins to assemble the different parts of the tatala boat.







qnzyat mtzyaw aring sman siy tehok mlhngan krriyax.



每天從傍晚一直忙到晚上。



They work from evening to night every day

慢

原







pira ryax lga, qlung thuyay balay musa bsilung la.



幾天後終於可以出海了。



and after a few days, they are finally ready to go out to sea.

慢

原







lungun ni si Masagaz qutux knayal ni yaba niya pinqzywan sraral.



si Masagaz 想起小時候爸爸告訴他的故事。

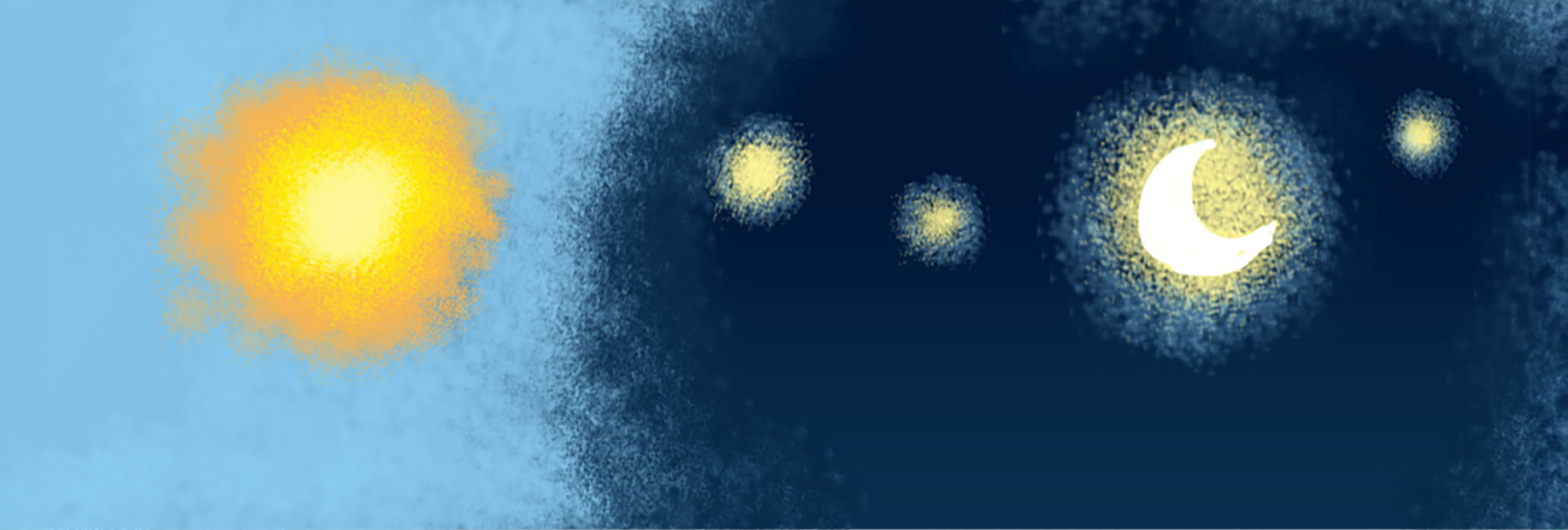


si Masagaz remembers a story his father told him when he was little.

慢

原







sraral raral mga, rroq balay qu kayal ma, mromul mqyanux kwara qu ssquliq ma.



很久很久以前，天空好低好低，大家都彎著腰生活。



A long, long time ago, the sky was so low that everyone had to live bent over at the waist.

慢

原







si tehok maki qutux ryax, llequn ni kinwagiq na squliq ka si Kaletet qu kayal lru, aring kya ini p'romul mqyanux qu ssquliq lma.



直到有一天，巨人 si Kaleted 把天空高高舉起，從此大家再也不用彎著腰生活了。



Until, one day the giant si Kaleted lifted the sky high up in the air so that no one had to live bent over again.

慢

原







nanu ana kinmnkum qu llhngan ga, cyux ta niya klhangan te babaw kayal
qu si Kaletet.



即使是在最黑最黑的夜裡，si Kaleted 也會在天空上守護著大家。



Even on the darkest nights, si Kaleted is in the sky watching over everyone.

慢

原







aring kya lga ini kngungu mlhngan qu si Masagaz la.



si Masagaz 再也不怕黑夜了。



si Masagaz isn' t afraid of the dark night anymore.



一般單詞

中文	詞性	族語
血液	名詞	ramu
拼板舟	名詞	pin-pan-cow
堅硬的	形容詞	mhitu'
龍眼樹	名詞	qhuniq ryungan
輕軟的	形容詞	lhbaw ru mh nuk
打造	動詞	kbalay
夕陽	名詞	wagi pbzaq
寂靜的	形容詞	memlux
黑暗	名詞	mnkum
彎著	動詞	mromul
舉起	動詞	llequn
守護	動詞	klhangan

中文	詞性	族語
機器人	名詞	squliq kikay
太空站	名詞	Thay-kong-can
太空人	名詞	Thay-kong-zn
微重力	名詞	rngu r'usuw cipoq
太空	名詞	Thay-kong
發射	動詞	pbu
太空艙	名詞	Thay-kong-cang
太空會合	名詞	mtqlah Thay-kong
密度	名詞	kinmciku

科學單詞

吉娃斯愛科學 泰雅族語 (賽考利克泰雅語)

第01集 大船落成時

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」 (第二階段第二年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學IV：太空站部落」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Rimuy Aki (里慕伊·阿紀)
族語配音 Rimuy Aki (里慕伊·阿紀)
族語翻譯審查 Besu Iban (劉立雲)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Barton Steven Grant
華語配音 歐陽年年

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國113年6月



吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

